

Traduire et enseigner les Amériques, quels enjeux ?

Dès la première moitié du XX^{ème} siècle, une nouvelle littérature émerge dans le paysage littéraire de langue française, qui se distingue de celle de la France, avec l'irruption des écrivains des Antilles françaises et du Québec. Par leur situation plurilingue, ils vont jouer un rôle important entre deux langues et cultures. C'est Saint-John Perse, né en Guadeloupe, qui ouvre la voie à cette littérature. Des écrivains comme Joseph Zobel ou Jacques Roumain vont introduire quelques expressions créoles dans leurs textes. Par la suite, Aimé Césaire fera le lien entre l'Afrique et les Antilles. Des affinités existent entre le Martiniquais Aimé Césaire et le Québécois Gaston Miron, tous les deux engagés politiquement et ferveurs militants de la langue française. Il s'agira de revendiquer la langue française avec ses caractéristiques locales. Malgré leur importance, et leurs traductions ces écrivains restent encore peu connus en dehors de l'espace francophone. Dans notre communication nous essaierons de répondre aux questions suivantes : Comment traduire ces écrivains d'expression française des Amériques ? ; Comment résoudre les problèmes langagiers posés par ces textes ? ; Quels sont les défis auxquels il faut faire face en les traduisant ? Comment incorporer ces œuvres dans les cours de français ?

Mariella Aïta